

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΙΔΑΣ

Αμφιθέατρο «Ι. Δρακόπουλου»

9.00-10.00 Εγγραφή συνέδρων

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

Προεδρείο:

Γεράσιμος Ζώρας, Καθηγητής Ιταλικής Λογοτεχνίας του Τμήματος

Rita Librandi, Καθηγήτρια Ιταλικής Γλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο

L'Orientale di Napoli, μέλος της Accademia della Crusca

Joseph Eynaud, Καθηγητής Μεταφρασεολογίας, Πανεπιστήμιο L-Università ta' Malta, Πρόεδρος του Τμήματος Μετάφρασης

Domenica Minniti-Γκόνια, Αναπλ. Καθηγήτρια Ιταλικής Γλωσσολογίας

του Τμήματος, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Γλώσσας (LabItEl),

Υπεύθυνη της Ημερίδας

10.00-10.30 Χαιρετισμοί

Κωνσταντίνος Μπουραζέλης, Αντιπρύτανης Ακαδημαϊκών Υποθέσεων και Διεθνών Σχέσεων

Efisio Luigi Marras, Πρέσβης της Ιταλίας στην Αθήνα

Ελένη Καραμαλέγκου, Κοσμήτορας της Φιλοσοφικής Σχολής

Γεώργιος Μικρός, Πρόεδρος του Τμήματος

Rita Librandi, Πανεπιστήμιο L'Orientale di Napoli

Joseph Eynaud, Πανεπιστήμιο L-Università ta' Malta

10.30-10.45

Joseph Eynaud (καλεσμένος ομιλητής): *Tradurre per l'Europa: abilità nuove, mercati nuovi, profili nuovi. Il caso di Malta*

A' ENOTHTA

Μετάφραση και Γλώσσα

Πρόεδρος: Donato Loscalzo

- 10.45-11.00 Ελένη Σελλά-Μάζη, Φρειδερίκη Μπατσαλιά: *Η συμβολή της Μεταφραστικής πράξης στη Διδακτική των ξένων γλωσσών*
- 11.00-11.15 Giuliana Fiorentino: *Fattori sociolinguistici nella traduzione cinematografica: il caso di Gomorra*
- 11.15-11.30 Johanna Monti: *Un'analisi delle questioni di genere in Traduzione Automatica: sistemi a confronto*
- 11.30-11.45 Ελένη Κασσάπη, Gianfranca Stornelli, Γιώργος Παππάς, Θωμαή Νανάση, Μαρία Κασσάπη Ζωντανού, Βασίλης Μήλιος, Γιώργος Μύσταξ: *Η παιδαγωγική και μουσειολογική αξιοποίηση αρχειακών μεταφράσεων*
- 11.45-12.00 Marco Mazzoleni: *Sul ruolo della lingua materna nei percorsi formativi per traduttrici e traduttori*
- 12.00-12.15 Giacomo Klein: *Traduzione e intraducibilità: studiare il greco traducendo*
- 12.15-12.30 Sergio Portelli: *La mediazione tra culture affini e le sfide della formazione di traduttori dall'italiano al maltese*
- 12.30-12.45 Lorena Lazarić, Rita Scotti Jurić: *La traduzione dei tempi passati dall'italiano in croato ne L'assente di Bruno Maier*
- 12.45-13.00 Ιωάννης Σαριδάκης, Ράνια Τομαρά: *Διδακτική της Μετάφρασης οικονομικών, νομικών και πολιτικών κειμένων: Σχεδιασμός περιεχομένου μαθημάτων και διδακτική μεθοδολογία*
- 13.00-13.15 Έφη Μούκα: *Μετατοπίσεις στον υποτιτλισμό: η διαπροσωπική λειτουργία στα πολυσημειωτικά κείμενα*
- 13.15-13.30 Domenica Minniti-Γκόνια: *Finalità, funzioni e attività del laboratorio linguistico nello studio della LS e della Traduzione: il Laboratorio di Lingua, Traduzione e Studio del contatto linguistico italogreco (LabItEl)*
- 13.30-14.00 Συζήτηση / Discussione
- 14.00-16.00 Διάλειμμα για καφέ**

B' ENOTHTA

Μετάφραση και Λογοτεχνία

Πρόεδρος: Giuliana Fiorentino

- 16.00-16.15 John Butcher: *Teoria e pratica della Traduzione in Gregorio Tifernate (1414-1464)*
- 16.15-16.30 Donato Loscalzo: *Vertere & tradurre: la Medea di Corrado Alvaro*
- 16.30-16.45 Gabriella Macrì: *Su due recenti traduzioni di Kavafis in italiano*
- 16.45-17.00 Ζώση Ζωγραφίδου, Παναγιώτης Κριμπάς, Ηλίας Σπυριδωνίδης: *Pietro Metastasio traduce Aristotele: l'approccio critico e traduttologico del poeta cesareo nella traduzione dell'Estratto dell'arte poetica*
- 17.00-17.15 Elena Maiolini: *Tommaseo e la traduzione dei Canti popolari greci (con l'occasione della nuova edizione)*
- 17.15-17.30 Άννα Ταμπάκη: *Πρώμες ιταλοελληνικές συναντήσεις: ο διαμεσολαβητικός ρόλος της μετάφρασης*
- 17.30-17.45 Γεράσιμος Ζώρας: *Τσάτσος και Κανελλόπουλος μεταφράζουν Λεοπάρντι*
- 17.45-18.45 Συζήτηση
- 18.45-19.00 Συμπεράσματα και λήξη εργασιών